

文章编号: 1674—5566(2010)02—0284—05

## 论电影 The Visitor的片名翻译

刘略昌<sup>1,2</sup>, 周永模<sup>1</sup>

(1 上海海洋大学外国语学院, 上海 201306;

2 上海师范大学人文与传播学院, 上海 200234 )

**摘要:**电影融科技和艺术为一体,电影片名翻译介于实用翻译和文学翻译之间。翻译时需要首先认清电影片名的这一杂合性,进而在准确传递影片内容的基础上,使译名满足标题应有的各项功能。从词义来看,2008年法国多维尔电影节获奖影片 The Visitor译为“不速之客”,侧重意想不到的出现或不请自来,是个瞬间性的动作,而“过客”则强调短暂出现继而迅速消失,指的是一过程,侧重的是结果。“不速之客”和“过客”不同的译名体现了译者在创造性叛逆中不同的翻译选择。“不速之客”琅琅上口,富有中国传统文化韵味。不过比较而言,“过客”的译名更能传达 The Visitor的主题思想,且简洁含蓄,具有较强的感染力,更好地起到了广告宣传功效。

**关键词:**电影片名翻译;杂合;词义;创造性叛逆;不速之客;过客

中图分类号: H 315. 9 文献标识码: A

## On the translation of movie title——The Visitor

LIU Lue-chang<sup>1,2</sup>, ZHOU Yongmo<sup>1</sup>

(1 College of Foreign Languages Shanghai Ocean University Shanghai 201306, China;

2 College of Humanities and Communications Shanghai Normal University Shanghai 200234, China )

**Abstract** The movie is the combination of techniques and art. The translation of movie titles is the hybrid of practical translation and literary translation. The translator should get a clear picture of the hybridity of movie titles thus making the translated name more acceptable as a title based on conveying the theme. As for the translation of the movie——The Visitor, the word meaning of “bu su zhi ke” emphasizes the aspect of being unexpected or uninvited which is an action; while “guo ke”, a process, stresses the aspect of being transient which emphasizes the outcome. The different translated terms reveal different translating strategies that the translators apply in the creative treason. “bu su zhi ke” sounds sweet with a special flavor of Chinese traditional culture. But comparatively speaking, “guo ke”, more concise and fascinating, can better convey the theme of The Visitor and produce certain effect in giving publicity to the movie.

**Key words:** translation of movie title; hybrid; word meaning; creative treason; “bu su zhi ke”; “guo ke”

电影是当代社会最具影响力的艺术形式之一,它能广泛地普及文化,影响不同层次的受众。

译制片作为特殊的电影品种,为千千万万苦于不懂外语、但却渴望更好地了解异域文化的人们打

收稿日期: 2009-10-22

基金项目: 上海海洋大学人文社科基金 (A-0211-08-0360)

作者简介: 刘略昌 (1978—), 男, 讲师, 在职博士, 主要从事英美文学、比较文学和翻译方面的研究。 E-mail: lcld@shou.edu.cn

开了一扇窗户。无论是汉译片还是外译片,语言的翻译问题都无法避免。而在其中,电影片名的翻译是“重中之重,起到了关键性的导视作用”<sup>[1]</sup>。

然而,在引进外来电影蔚然成风的今天,片名翻译的整体状况却不容乐观。电影片名的翻译不是没有引起学术界的重视,许多学者纷纷撰文发表评论,这些探讨无疑对人们深入了解电影片名翻译起到了筚路蓝缕之功。但这些剖析却往往受制于特定翻译理论的偏颇,凸现了电影片名翻译中的某一纬度而不及其余,或大多更为侧重从技巧层面来探讨电影片名的翻译,而对电影片名的独特性质语焉不详。电影片名的翻译依旧存在巨大的研究空间。本文仅以2008年法国多维尔电影节获奖影片《The Visitor》为例,认为要想更好地从事电影片名翻译,译者需要首先认清电影以及电影片名翻译独特的杂合性,进而在准确传达影片内容的基础上,使片名翻译满足标题应有的各项功能。

## 1 电影和电影片名翻译的杂合性

“‘杂合’系由英语中 hybrid一词翻译而来,表示由于两方或多方面相互影响、相互作用而形成的新的一方。这个新的一方具有原来各方的一些特点,但也有一些新的特点,与原来各方既有千丝万缕的联系,又有显著的区别”<sup>[2]</sup>。杂合作为一种现象,在自然和社会科学的许多领域极为常见。从杂合这一视阈出发,叩问何为电影、电影片名翻译性质为何的时候,一些看来不是问题的问题却猛然浮现于水面,引起人们更多的深刻思考。

### 1.1 电影的杂合性

电影“是一门综合艺术,是科技与艺术的混血儿”<sup>[3]</sup>。在所有的艺术样式中,电影和电视诞生得最晚。其它艺术诞生在科学技术尚不发达的时代,而影视艺术诞生的时候,科学技术已经比较发达了。更确切地说,倘若科学技术没有发展到一定的阶段,影视艺术是不可能产生的。根据周星主编的《电影概论》,关于电影“我们可以从物质和美学两个方面来加以界定。物质上的电影是根据‘视觉暂留’原理,运用照相(以及录音)手段,把外界事物的影像(以及声音)摄录在胶片上,通过放映(以及还音),在银幕上造成活

动影像(以及声音),以表现一定内容的技术。而美学上的电影则指电影艺术,即以电影技术为手段,以画面和声音为媒介,在银幕上运动的时间和空间里创造形象,再现和反映生活的一门艺术”<sup>[4]</sup>。作为艺术的电影,物质基础是技术。电影艺术与技术,如同互为表里的双生面貌而并肩存在,难以割离。

### 1.2 电影片名翻译的杂合性

如同电影融科技和艺术于一身一样,电影片名的翻译也是一种杂合。它既不完全是实用翻译,也不完全是文学翻译,而是实用翻译背后隐藏着的文学翻译。关于实用翻译,法国翻译理论家让·德利尔(Jean Delisle)说道,实用翻译是“以传达信息为目的,运用语用学的原则来翻译实用性文本。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译”<sup>[5]</sup>。而文学翻译的目的则是“彰显不同的艺术原创风格和异语文化色彩,提倡文化的多元发展,但应用翻译绝非亦然”<sup>[6]</sup>。

从表面来看,实用翻译与文学翻译似乎泾渭分明,水火不容。但两者之间毕竟存在一些交叉的模糊地带:“应用文本类型多样,问题跨度很大,它一头可以与文学文体相连接,另一头接近严谨的法律体”<sup>[6]</sup>。电影片名翻译恰恰就横跨在应用翻译和文学翻译之间,它仿佛是产品的商标、个人的名片、文章的标题,对于电影往往起到画龙点睛的作用。在谈到标题翻译时,方梦之认为,“标题是篇章的‘眼睛’……标题凌驾于篇章之上,但植根于篇章之中。只有以篇章为翻译单位,把整个篇章作为翻译思维的基点,标题翻译才能臻以完善”<sup>[7]</sup>。

由此可以看出,电影片名翻译应植根于整个电影故事的深厚土壤中,同时又要顾及片名的风格特征以及承担的各项功能;电影片名是“对电影内容及主题思想的浓缩概括,片名字数不应过多。文字要求优美、生动、言简意赅,具有强烈的感染力和吸引力,同时应满足目的语多层次文化背景的需求”<sup>[1]</sup>。电影片名具有四大功能:“第一,信息传播功能。也就是凸显影片内容,帮助观众更好地理解原片。第二,表情功能。奠定影片感情基调,以强烈的抒情、惊险或喜剧氛围感染观众。第三,审美功能。以语言的优美流畅、生动形象打动观众,造成观众审美愉悦。第四,

广告功能。就是吸引观众,增加票房收入”<sup>[8]</sup>。所以,优秀的电影片名应简洁凝练地概括影视片内容,言简意赅地揭示主题思想,并能隽永深长地激发受众的丰富联想。电影以及电影片名特有的杂合性,为我们批判性地认识电影 The Visitor的片名翻译提供了思维的指南。

## 2 “不速之客”翻译的缺失及“过客”翻译的补足

2008年9月,由美国著名导演托马斯·麦卡锡(Thomas McCarthy)执导的影片 The Visitor轻而易举地将第34届法国多维尔电影节的桂冠收入囊中。该片随之引发了我国的密切关注,许多影迷网友更是发出了如潮的好评。目前国内一般将该电影的片名译为“不速之客”,这似乎多少有些不妥,将其译成“过客”更为切合电影的主旨。

### 2.1 “不速之客”、“过客”词义辨析

关于“visitor”一词,The New Oxford Dictionary of English将其解为“a person visiting a person or place especially socially or as a tourist”<sup>[9]</sup>; Webster’s New World College Dictionary也指出,“Visitor is the general term for one who comes to see a person or spend some time in a place whether for social business or professional reasons or for sightseeing etc.”<sup>[10]</sup>。两本影响较大的英语词典对“visitor”的解释大同小异,比较类似于汉语的中性词“访客”。

让我们再来分别看看几本比较权威的汉语词典对“不速之客”和“过客”两词的释义。

《汉语大辞典(1)》指出:“不速——未受邀请而突然来临,不速之客——没有邀请而自己来的客人”<sup>[11]</sup>;《中华成语大词典》对“不速之客”的解释为:“不速之客——速:邀请。不请自来的客人,指意想不到或突然到来的客人”<sup>[12]</sup>。对于“过客”,《汉语大辞典(10)》将其解释为:“过客——过路的客人;旅客”<sup>[13]</sup>。《汉英辞典(新世纪版)》则将“过客”和“不速之客”用英语分别阐释为“casual visitor; chance comers [ visitor ]; gatecrasher; sb. who calls without an invitation; self-invited [ uninvited; unexpected ] guest; unwelcome person”; “passing traveler; transient guest”<sup>[14]</sup>

从以上词典的解释可以看出,“不速之客”和

“过客”拥有一个共核词汇“(访)客”,也就是对应于英语的“visitor”。不过,两个词语却都在共同意义的基础上各有自己的附加意义“不速”——未受邀请或突然来临(uninvited or unexpected);“过(客)”——过路的或短暂出现的(passing or transient)。“不速之客”侧重意想不到的出现或突然来临,是个瞬间性的动作,而“过客”则强调短暂出现继而迅速消失,指的是一过程,侧重的是结果。究竟是动作还是结果?哪个译名更为适宜?“不速之客”和“过客”不同的译名体现了译者不同的主动选择。

### 2.2 “不速之客”翻译的缺失

法国文学社会学家埃斯卡皮(Robert Escapit)曾提出“创造性叛逆”(creative treason)一说,认为“翻译总是一种创造性的叛逆”<sup>[7]</sup>。叛逆,从表层的意思来看,就是要把一种语言翻译成另一种语言,在形式和内容上或多或少跟原文有出入,这是译者对原作的背叛。从积极意义上理解,这一警句要求译者不要机械地照搬原文,而要发挥创造性。电影片名的翻译也是“创造性叛逆”的结果,是翻译主体能动地操纵原本,转换原本,使其本质力量在翻译行为中外化。电影片名的译名因此带有鲜明的译者风格:对原文理解上流露出个性特点和语言转换时显现出语言习惯和语言特点。

将 The Visitor译为“访客”自然不会出错,但机械的形式对等却使译名变得寡淡无味,翻译效果大打折扣。“访客”的译名自然不在考虑之列。那么,“不速之客”的译名又体现了译者怎样的主动选择和创造性叛逆呢?

从语言形式来看,“不速之客”属于四字词组,这是一种约定俗成的语言形式,它具有言简意赅、朗朗上口的修辞效果,富有中国传统文化韵味。“如把电影 Blood and Sand译为《碧血黄沙》就给人一种震撼人心的视觉效果,类似的片名翻译还有 Moonlight《披星戴月》。这些译名简洁流畅、雅俗共赏,很好地传达了原片的思想意境,给观众带来美的享受”<sup>[15]</sup>。“不速之客”的译者在进行片名翻译时,很可能受到这种创造动机的驱使。

在语言形式上从 The Visitor转化为“不速之客”,自然无可厚非。但涉及到影片的主题思想和片名应有的导引作用,“不速之客”却似乎多少

有些疲软。《The Visitor》讲述的内容是:年老的大学教授沃特·韦尔在妻子过世之后,一个人过着孤独沉闷的生活,生活缺乏激情。一次偶然的纽约之行,沃特惊讶地发现纽约的寓所之内闯入了不速之客……如果采用“不速之客”的译名,电影情节似乎可以进行上述概括:不速之客突然闯入老教授死气沉沉的生活,这好比是抛出了一个悬念,可以引发人们的丰富联想。但接下来发生了什么?故事怎样发生转折变化?最终的结局如何?电影意欲表达什么主题思想?“不速之客”的译名对此却无法作出令人满意的回答,片名翻译中信息传播功能的缺失显而易见。

### 2.3 “过客”翻译的补足

既然“不速之客”的译名存在如此的缺失,就需要译者另觅其它名称进行弥补。从整体来看,“过客”似乎是个更为妥当的选择。我们还是回到电影本身来进行分析。《The Visitor》之所以能一举摘得多维尔电影节大奖,自然与电影本身丰富的内涵有关。

《The Visitor》是一个包含了关爱、温暖、理解、融合的平凡故事,涉及到“9·11”事件之后美国的移民政策、文化冲突和人性关怀,但影片重心还是落到了老教授的心理层面:一对年轻情侣突然闯进了白人老教授原本了无生气的独居寓所,教授出于善意收留了这对无处可去的情侣。为了表达谢意,来自叙利亚的青年塔瑞克教沃特如何敲击非洲鼓,还带教授参加少数族裔举办的演奏会,去公园和其他少数族裔人士一起参加音乐狂欢。在颇有音乐才华的塔瑞克的鼓励带动下,沃特脸上第一次露出了灿烂的笑容。但好景不长,塔瑞克却无缘无故被抓进了非法移民拘留中心。出于对这对情侣的同情和强烈的责任心,沃特积极出面进行营救。而塔瑞克的母亲莫娜由于许久没有得到儿子的消息,也在此时从密歇根来到了纽约。他们有了共同的奋斗目标,那就是要让塔瑞克重获自由。两个人在这个过程中互相鼓励,两颗心也渐渐感受到了彼此的温暖。但不幸的是,最终塔瑞克还是被驱逐出境,莫娜也飞回叙利亚寻找儿子。于是,沃特又回到了孤身一人生活。

从上述故事梗概可以看出,无论是塔瑞克还是莫娜,他们无疑都是沃特教授生命中的匆匆过客。从突然出现到迅速退场,总共不过十多天的

时间。老教授的生活貌似又回到了起点,但实际上即使是惊鸿一瞥般的闪现,他们还是在沃特的生命中留下了深深的印痕。塔瑞克(当然包括其女友、来自塞内加尔的赞娜布)还有莫娜的的确是非常突然意外地闯进了老教授的生活,并有短暂的停留,但这十多天的时间已经足以改变沃特原本寂寞无趣的生活。在非洲鼓动人的旋律中,沃特感到了异域文化的奇特魅力,心中的孤独才得以排遣。在和莫娜联手营救塔瑞克的过程中,沃特在塔瑞克母亲身上找到了久违的情感,原本压抑良久的性情也得以复苏。在某种意义上不妨可以说,在和塔瑞克以及莫娜的交往中,沃特渐渐打开封闭的心胸,尝试着去嗅闻生活的气息,并最终走出了前妻去世给自己带来的心理阴影(前妻擅长弹钢琴,影片最后沃特卖掉钢琴就是向过去生活告别的一个标志),体会到了帮助关怀别人给自己带来的温暖。犹如片尾那呼啸而来又呼啸而去的地铁一样,塔瑞克和莫娜不过是沃特红尘生涯中的匆匆过客,但老教授的生活却由此发生了质的变化。正如在电影后半部分沃特所说的那样,以后的日子可能还会一如既往的平淡无聊:“二十年来一直在教授同一门课程,每年就是用修改液把教学大纲从去年改为今年”,但非洲鼓那奇特的旋律却会在岁月的流逝中愈发激昂。正是因了这样的甜美,人们才能抛开过往的忧伤,才不会“一直假装自己很忙,但其实什么都没做”,才能把日子一天天过下去,在平淡阴郁中找到生命的意义。

《The Visitor》充满了淡淡的哀伤、暖暖的情谊和深深的关怀。“过客”的译名似乎更能贴近原作的主题思想,在电影宣传中对观众更能形成一种强烈的视觉冲击作用,进而对影片产生增值效应。这既有利于实现影片的艺术价值,发挥其文化传播的功能,也有利于实现其商业价值。

### 3 杂合视阈下的电影片名翻译展望

曹聪孙曾经指出:“正确的译名,总是要靠对全书的了解,‘字面译法’总不是最好的,(好的)译名是对全书有较深的了解之后才能译得出的”<sup>[16]</sup>。曹先生的提法完全可以运用到电影片名的翻译当中。而所谓的理解,通常要经历以下阶段:(1)字面的理解水平;(2)解释的水平;(3)批判性阅读;(4)创造性阅读。对影片内容进行深

入的理解和分析是从事电影片名翻译不可或缺的前提条件。

电影片名独特的杂合性决定了译者进行翻译时,既不能完全遵循实用翻译理论的指导,也不能原封不动地挪用文学翻译原则,而是要在两者之间求取一种平衡。片名翻译不是机械地对号入座,译者需要首先充分准确地把握影片的思想内容,了解电影片名的风格特征和具有的各项功能,在顾及多种因素的杂和状态下,认真进行批判性的思考,积极发挥自己的艺术创造才华,从而使得片名翻译寥寥几个词成为整部电影译制片的精髓。从事翻译工作好比是带着枷锁跳舞,而电影片名翻译更是方寸之地见功夫,翻译者侧身其中的是一块荆棘丛生的方寸之地,脚下布满了陷阱,稍不留神,就容易出现失误。《天演论》的译者严复曾不无感慨地宣称,一名之立,旬月踟蹰。以严谨的态度进行电影片名的翻译,精雕细琢,才能有脍炙人口的经典佳译。具体到电影 The Visitor 的片名翻译而言,“不速之客”的译名自然并非一无是处,它富有中国传统文化韵味的优点。但在片名翻译与原片内容的吻合程度以及片名应有的广告宣传功能方面,言简意赅的“过客”似乎更胜一筹。

### 参考文献:

- [1] 阮红梅,李娜.电影片名翻译的文化适应 [J].中国青年政治学院学报,2006,(4):138—142.
- [2] 韩子满.文学翻译杂合研究 [M].上海:上海译文出版社,2005,1.
- [3] 电视艺术辞典编辑委员会.电视艺术辞典 [M].北京:学苑出版社,1991,16.
- [4] 周星.电影概论 [M].北京:高等教育出版社,2004,3.
- [5] 方梦之.实用文体汉译英 [M].青岛:青岛出版社,2003.
- [6] 贾文波.应用翻译功能论 [M].北京:中国对外翻译出版公司,2004,2.
- [7] 方梦之.译学辞典 [M].上海:上海外语教育出版社,2004,125,8.
- [8] 贺莺.电影片名的翻译理论和方法 [J].外语教学,2001,22(1): 56—60.
- [9] Pearsall J. The new Oxford dictionary of English [M]. Shanghai Shanghai Foreign Language Education Press 2005, 2066.
- [10] Agnes M. Webster's new world college dictionary [M]. Shenyang Liaoning Education Press 2001.
- [11] 罗竹风.汉语大辞典 (1) [M].上海:上海辞书出版社,1986, 433—434.
- [12] 任超奇.中华成语大词典 [M].武汉:湖北长江出版集团,2006, 85.
- [13] 罗竹风.汉语大辞典 (10) [M].上海:上海辞书出版社,1986, 965.
- [14] 吴光华.汉英辞典 [M].新世纪版.上海:上海交通大学出版社,2001, 105, 490.
- [15] 熊启煦,王春艳.电影片名翻译的现状分析与对策 [J].西南民族大学学报:人文社科版,2003, 24(8): 349—351.
- [16] 曹聪孙.关于翻译作品的译名 [C] /罗新璋.翻译论集.北京:商务印书馆, 1984, 994.